

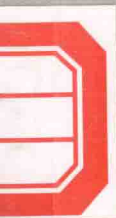
杨武能译文集

小矮子穆克

豪夫童话全集

〔德〕威廉·豪夫著 杨武能译

Xiaozizi Muke
Hao fu Tonghua Quanji



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

杨 武 能 译 文 集

小矮子穆克 ——豪夫童话全集

[德] 威廉·豪夫 著 / 杨武能 译



学出版
林

图书在版编目(CIP)数据

小矮子穆克:豪夫童话全集/(德)豪夫(Hauff, W.)著;
杨武能译. —桂林:广西师范大学出版社, 2003. 7

(杨武能译文集)

ISBN 7 - 5633 - 4007 - 6

I .小… II .①豪…②杨… III .童话 - 作品集 -
德国 - 近代 IV .I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 041950 号

广西师范大学出版社出版发行

桂林市育才路 15 号 邮政编码:541004

网址:www.bbtpress.com

出版人:萧启明

全国新华书店经销

发行热线:010 - 64284815

山东人民印刷厂印刷

(泰安市灵山大街东首 邮政编码:271000)

开本:965mm × 1 270mm 1/32

印张:9.375 字数:241 千字

2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

印数:0 001 ~ 6 000 定价:19.80 元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

丛书自序

从上世纪 50 年代末在南京大学念书时偷偷“种自留地”算起,我从事文学翻译已经四十五个年头了。大学毕业后的主业虽说始终是教书和搞研究,并在这两个方面也都取得了一些成绩,文学翻译却始终是我的“至爱”,甚至可以讲是我生命的主要组成部分。四十多个寒暑春秋,不管外面的世界是阳光明媚,还是风雨交加,也不管个人的命运是顺利畅达,还是坎坷曲折,我都一样乐此不疲。大半生矢志不渝,辛勤劳作,终于在生命的金秋季节迎来了收获。它实实在在地摆在面前,虽说在当今社会也许并不多么为人所看重,却是我自己的心血,不,也包括我的师长、前辈和亲友们的心血所浇灌和培育,为此我无比珍惜。

是啊,面对着这套心血和生命化作的《杨武能译文集》,不禁百感丛生,心潮难平,一种从未有过的充实和幸福感涌起在胸中。为此,我首先得感谢广西师范大学出版社,是它帮我实现了出一套个人译文集的夙愿!多少年了,当代中国作家出文集早已司空见惯,却始终未见哪家出版社有兴趣、有眼光、有魄力出版当代翻译家的译文集,真是令一生痴迷于文学翻译的我辈失望、郁闷、悲哀!

是文学翻译真的如某些轻贱它的人认为的那样不足道吗?显然不是。认真负责和够水准的文学翻译尤其是经典名著的翻译,更有可能因为成为翻译文学而长期流传,从而化作民族的文化财富和文化遗产,在我看价值绝不在一般文学创作和学术研究之下。所以既从事研究也搞点写作的我一贯主张,真正的文学翻译家必须同时是学者和作家。只可惜明白和承认这个道理的行人并不多,于是当代翻译家不能出自选集的情况长期存在。

现在好了,有了敢于“吃螃蟹”的广西师范大学出版社^①,相信

① 广西师范大学出版社“吃螃蟹”不始于我这套译文集,在此之前已有《郭宏安译文集》出版,热销。

中国的文学翻译事业将由此得到有力的推动。

我从事的德语文学研究和译介,译作数量相当不少,而感到自慰的是所译均系德语文学的经典或杰作,且具有相当的系统性。译介得最多的数歌德,占文集已出十一卷中的四卷,因为歌德不只是德国“最伟大的诗人”(恩格斯语),同时是我本人研究的重点;其次为堪称德语文学“多姿多彩的奇葩”的 *Novelle* (中短篇小说),它们也多达三卷;然后轮到脍炙人口的《格林童话全集》和《豪夫童话全集》,以及莱辛的寓言、海涅的抒情诗和席勒的戏剧《阴谋与爱情》等德语经典名著,它们也各占两卷。还有三卷即《歌德慧语录》、《魔山》和《纳尔齐斯与歌尔德蒙》(舍里尔克抒情诗选),由于原著著作权限制等方面的原因暂未收入,将争取尽快补齐。

德语文学堪称思想者的文学。选译它的这些经典杰作,选译这些堪称世界文学瑰宝的作品,我如同经历了一次次精神远游,地理与时间双重意义的远游,同时还体验到了相似于文学创作的艺术创造的乐趣。几十年来,我从自己的工作同时又是爱好中所得到的快乐和享受难以言表,所获取的知识和人生经验难以尽述。对于我来说,这套译文集无异于一座宝山,无异于一笔巨大的精神财富,作为亲身参与创造并受益良多的译者,我希望您千万别与它擦肩而过,而要在您的家里和您的心里给它腾出小小的一角。

同时是学者和作家的文学翻译家当然不是天生的。今天我能出这套译文集,饮水思源,得感谢重庆第一中学培养了我对文学和外语学习兴趣的王晓岑和许文戎老师;得感谢南京大学引导我跨进文学翻译之门的叶逢植和张威廉教授;得感谢我在中国社会科学院的恩师冯至先生;得感谢多年来曾给予我关爱、扶持和宽容的编辑家和出版家,特别是《世界文学》的李文俊、人民文学出版社的绿原、译林出版社的李景端和漓江出版社的刘硕良等先生;得感谢千千万万喜爱我译著的读者,以及重视我翻译成果的翻译界和译学理论界朋友,诸如南京大学的许钧教授、上海外国语学院翻译研究所的谢天振教授;得感谢高度重视我翻译成果的德国有关部门和单位,特别是颁授给我“国家功勋奖章”的约翰尼斯·劳总

统和给予了我重奖的洪堡基金会(Alexander von Humboldt-Stiftung);最后,同样得感谢我的家人特别是我的妻子王荫祺,她与我志同道合、同甘共苦三十五载,多方面为我分劳分忧,不只生活中给我无微不至的照顾,还具体参与了我多部作品如《魔山》、《豪夫童话全集》、《格林童话全集》的翻译。纸短情长哟,还有多得多的师友,如我念大学和研究生时的多位同窗,以及我在北京的一批老哥们儿,还有多得多的出版社和刊物的友好,都无法一一在此表达感谢之情!

真是幸运啊,在风风雨雨、坎坷不平的人生路上,能遇到这样多善待我的好人!就因为有了他们,我才感觉人生如此有意义,如此美好。就因为想着他们,我将继续辛勤劳作,在“入秋”之后尽量多做这些事情。

真感欣慰啊,在文学翻译尚未得到足够重视的当今社会,我的译著诸如已印行一百五十余万册的《少年维特的烦恼》以及《茵梦湖》、《海涅诗选》、《格林童话全集》、《纳尔齐斯与歌尔德蒙》等,能得到无数读者的喜爱!就因为有了他们,我才感到自己工作有乐趣,有价值,才决心在自己已不年轻的未来岁月有所进步,把工作做得再好一些。

学无止境,译无止境,十全十美、毫无瑕疵的译著永远不可能出现,我深谙此理,可我将继续提高自己,力争奉献给读者尽可能完美的译本,也就是尽量少一些瑕疵的美玉。

离百尺竿头差距不小,要更进一尺谈何容易,然而,“虽不能至,心向往之”。

是为序。

杨武能

2003年1月25日于四川大学竹林村望远楼

威廉·豪夫和德国艺术童话

18世纪末,和整个欧洲文学一样,德国文学的发展进入了浪漫主义时期。在文学史上以创作童话著称的威廉·豪夫(Wilhelm Hauff, 1802~1827),便是德国后期浪漫派的重要作家之一。他虽然只活了短短的二十五个年头(今年正好是威廉·豪夫逝世一百七十周年),创作多集中于其去世前的一两年内,以童话和小说为主的成果却相当丰富。特别是被称做“豪夫童话”的前者,更如格林童话一样不但在德国家喻户晓,而且被译成各种文字,受到了全世界的孩子和青少年,甚至也包括成人在内的广大文学爱好者的喜爱。豪夫童话理所当然地被视做世界儿童文学的经典。在我国,也早已出版和流行过豪夫童话的各种选本,在这儿奉献给读者的,则是完完整整的一个全集。

说到格林童话,大家都知道它是德语文学的一大瑰宝,在世界童话之林中与丹麦的安徒生童话一起形同双璧,占据着至高无上的地位。豪夫童话的产生比格林童话晚十多个年头,但同为重视民间文学搜集整理的德国浪漫派的重要成果,在整个风格情调上深受追求奇异、重视想像的浪漫主义文风的影响。

不过在豪夫童话和格林童话之间,存在着一个重要的区别:格林童话乃是格林兄弟搜集、整理的民间童话,豪夫童话却系作家所创作——在这点上更近于安徒生童话——,因此在德语文学史上也就称做艺术童话。由艺术童话这个称谓,我们大致就可知道这类作品的特点,那就是它们一般都更富于艺术性,更讲究谋篇布局,情节也更曲折复杂,人物刻画、环境描写也更深入、细腻,时代精神和社会意义也更浓重、强烈,读者对象也已经不限于儿童。从一定意义上讲,艺术童话实质上就是具有童话特征的小说,即童话小说。

反之,作为民间童话杰出代表的格林童话,则更自然、质朴、单纯和稚拙,就体裁论体裁,也许就更富于童话的特质,更符合儿童的心理和审美趣味。

不过,艺术童话也好,民间童话也好,都一样地具有想像瑰丽奇特、情节生动有趣、是非善恶分明这样一些共同的优点。除此之外,两者各有所长。

具体比较格林童话和豪夫童话,前者的内容更加丰富——豪夫的童话总计不超过二十篇,虽然每篇都要长一些。格林童话则多达二百多篇——,在世界各国的流传更广泛,更加受到重视,一些名篇如《白雪公主》、《灰姑娘》、《小红帽》等受到了一代代小读者的宠爱。豪夫童话,特别是其中的《年轻的英国人》、《施廷福岩洞》和《冷酷的心》等名篇,虽说流传不如格林童话广泛,但更富于资本主义发展初期的时代特色和社会批判精神,艺术方面也更成熟、精细。

艺术童话或者说童话小说,在德语文学中算得上是一种传统久远和独具特色的样式。从歌德开始至当代,许许多多的大作家都进行过艺术童话的创作,特别是在19世纪上半叶的浪漫派时期,这种样式更发展到了登峰造极的地步,产生了无数的名篇佳作。如霍夫曼的《侏儒查赫斯》和《金罐》,福凯的《水精昂蒂娜》(旧译《涡堤孩》),沙米索的《彼得·施勒密奇遇记》(亦译《出卖影子的人》)等,都流传至今,闻名遐迩。后来的施笃姆、黑塞、格拉斯等大小小说家,同样也在艺术童话的创作方面有所建树。但以这一特殊体裁创作的数量和质量论,像掠过夜空的彗星一样英年早逝的威廉·豪夫,则无疑是其中一位最引人注目的佼佼者。

豪夫1802年出生在德国的斯图加特市,早年在迪宾根大学攻读神学和哲学,毕业后当过家庭教师和报纸编辑。他虽然写过一部开德国历史小说先河的长篇小说《列支敦士登》,也成功地创作了一些中篇小说和诗歌,但是,威廉·豪夫这个名字之所以留在文学史上,之所以迄今仍为世人熟知,主要还是因为他把一系列成功、感人的艺术童话奉献给了读者。

豪夫童话可以说是德国艺术童话的杰出代表。它尽管篇数有限,题材内容和艺术风格却称得上丰富多彩。故事不仅发生在

他的祖国德意志的城市、乡村和莽莽黑森林(《冷酷的心》和《年轻的英国人》),也发生在遥远的异国他乡,广袤的阿拉伯大沙漠(《营救法特美》、《赛义德历险记》),荒凉的苏格兰小岛屿(《施廷福岩洞》),等等。在风格上,豪夫童话更是兼收并蓄,既富有民间童话善恶分明的教育意义和清新、自然、幽默的语言特色(《鹭鸶哈里发》、《小矮子穆克》和《阿布纳尔,什么也没看见的犹太人》),又不乏浪漫派童话小说的想像奇异、诡谲、怪诞,气氛神秘、恐怖(《断手》、《幽灵船》和《施廷福岩洞》)。但与此同时,它还有不少区别于,或者说优于民间童话和一般浪漫派艺术童话的地方。

与民间童话相比,豪夫童话艺术上更成熟、完美,甚至可以讲精雕细刻。它十分讲究情节的安排和谋篇布局。对故事套故事的“框形结构”这一源于《十日谈》的传统手法,更是用得纯熟自然,且多有发展创新。十分值得我们玩味和借鉴的是,在豪夫童话中,这种讲故事的“框子”,不只起着交代背景和营造气氛的作用,本身也常常就是一个引人入胜的故事,而且不少时候与包含其中的小故事交织、融和在一起,使情节更加起伏跌宕、紧张曲折,往往叫人一直要读到整个故事的结尾才悬念顿消、恍然大悟。再有,作者有时也借“框子”中讲故事者之口,或发表自己有关童话创作的美学主张,或对作品反映的事态人情进行评论。可惜,在以往的选本里,这意义很大、用处很多的“框子”几乎都被删去了,因此也没法让人一睹豪夫童话的全貌。

再者,豪夫童话中的人物已不再如民间童话似的简单化、模式化,而多半有了—个性格形成和发展的过程,因此更加栩栩如生、有血有肉,其行为动机、经历、遭遇和结局也更加令人信服。如《冷酷的心》的主人公年轻烧炭夫彼得,便是一个塑造得很成功的典型,而民主德国根据这篇童话所拍的同名电影,五六十年代在我国放映以后,更把主人公彼得的形象深深地刻在了当时的一代观众的记忆中。

较之一般浪漫派作品,豪夫童话则更富有现实性和社会批判精神。不管故事发生在什么地方,它反映的多半是资本主义发展初期的社会生活,表达了市民阶层对财富和幸福的渴望和追求,当然也批判了他们金钱至上和贪得无厌的丑行乃至罪恶。从总

的倾向上看,豪夫童话的基调都比较明朗、欢快,都更富有积极乐观和进取向上的精神。

在这儿也不能不指出,我们的《豪夫童话全集》也包含一篇思想内容和艺术风格都欠佳的作品,它就是《阿布纳尔,什么也没看见的犹太人》。它与其说是篇童话,不如说是则笑话,而嘲笑的对象正是主人公犹太人阿布纳尔。这篇原本并不重要但“全集”中似乎又不便随意删掉的作品,反映出欧洲特别是德国长期存在的对于犹太民族的成见和偏见。但是,与此同时,只要我们在读的时候稍加分析,也还可以看出犹太人当时完全处于受压迫的无权地位这一历史事实。

豪夫童话和格林童话都诞生在德国,艺术童话这种样式在德国特别发达,绝非什么偶然现象,而是与德意志民族的民族特性及其所处的社会、历史、地理条件有着密切的联系。我们都讲日耳曼民族特别善于思索,这个优点在探索自然宇宙的奥秘、认识社会人生的意义等宏观和深刻的方面得以发挥,便产生了如歌德、康德、黑格尔、马克思以及爱因斯坦等伟大的思想家、哲学家和科学家;在抽象玄虚而又气魄宏大的音乐创作中得以发挥,便产生了如巴赫、贝多芬和门德尔松等交响乐圣手;而在民间,当无数日常的自然和社会现象需要解释,令人感到压抑、窒息的无聊和苦闷需要排解时,善于思索的这一德国民族特点就变成爱好幻想,于是产生出了无数的童话和讲童话故事的高手。我们这儿译介的豪夫童话,虽包含着更多的作家创作成分,但追根溯源,其题材内容仍多半来自民间,具体地讲,和格林童话一样是来自德国黑森林地区的民间传说,一样是善于思索和幻想的德国民众的创造。

那么,日耳曼民族为什么特别善于思索呢?

对这个问题,当然非一篇短文可以全面回答。简而言之,笔者认为它是这个民族所处的人文、地理环境和所经历的曲折多难的社会发展过程造成的结果。在人类文明史上,日耳曼民族是个后来者。在近代欧洲,它经历了特别漫长的封建统治和战乱之苦,想改变现状和消除种种社会不公的努力屡遭挫折。于是,在缺少阳光的天空下,在索然无味的生活中,人们便逃向内心,要么

苦思冥想,要么驰骋幻想。这就为大量民间童话和传说的产生提供了适宜的气候和土壤。就使这些奇丽的幻想之花,在黑森林孤寂的茅舍里,在严寒的冬季的壁炉旁,一朵朵、一束束地竞相开放。

今天我们推出这部《豪夫童话全集》,除了重视它本身积极的思想意义和高度的艺术成就,除了它确实雅俗共赏、老少咸宜,还有以下两个着眼点:

一是读过并喜爱格林童话的众多小朋友和文学爱好者,如果再读一读同样产生于19世纪初的德国、几乎可以看做是格林童话孪生兄弟的豪夫童话,并把两者进行一番对比,一定会有不少新的发现,获得不少意外的惊喜。

二是我们的文学研究家和文学爱好者,读一读似乎不起眼的豪夫童话,同样会有这样那样的收获。举个例子,他们说说不定会加深对德国浪漫派乃至后来的一些重要作家和重要作品的认识。因为,在德国古今许多大小小说家的作品中,如霍夫曼的代表作《熊猫穆尔的生活观》,格拉斯的代表作《鲭鱼》和《铁皮鼓》,都显然可以或多或少地发现艺术童话的痕迹和影响。

总之,豪夫童话也像格林童话一样,会使我们在轻松愉快的阅读中,既增加见识,又获得乐趣。

这个集子的翻译工作,是我和我妻子王荫祺共同完成,它的出版因此令我备感欣慰。其实又何止这个集子,在我将近四十年的著译生涯中,又有哪项成果不包含着她的辛劳,融会着她的心血呢!

至于翻译中难免的缺点和错误,则诚恳地欢迎尊敬的同行和亲爱的读者批评指正。

杨武能

目 录

威廉·豪夫和德国艺术童话	杨武能(1)
童话装扮成年鉴	(1)
大漠商旅	(6)
鹭鹭哈里发	(8)
幽灵船	(18)
断手	(26)
营救法特美	(40)
小矮子穆克	(53)
假王子	(68)
亚历山大城总督和他的奴隶	(87)
矮子长鼻儿	(94)
阿布纳尔,什么也没看见的犹太人	(118)
年轻的英国人	(129)
阿尔曼索尔的故事	(148)
施佩萨特林中客栈	(161)
鹿金币的传说	(165)
冷酷的心(第一部分)	(183)
赛义德历险记	(205)
施廷福岩洞	(238)
冷酷的心(第二部分)	(260)

童话装扮成年鉴^①

相传有一个遥远而美丽的国度，在它四季常青的花园里太阳永远不会沉落。从远古直至今日，都是幻想女王统治着这个国度。千百年来，女王慷慨大度地赐福她的臣民，因此受到所有知道她的人的尊崇和爱戴。然而，女王的心胸过分博大，不满足于仅仅在自己的国内施恩行善，而是纡尊降贵，亲临尘世，因为她听说尘世上的人们日子过得不但严肃烦闷，而且劳累艰苦。话说永远是青春焕发、雍容华贵的幻想女王来到世上，把自己国内最贵重的礼物带给人们。美丽的女王走到哪儿，那儿田野上的人们干活儿时便高高兴兴，即使讨论起严肃的问题来也不再愁眉苦脸。

为了造福人类，女王还把自己的孩子们派到了人间。一次，她的大女儿童话从地球上回来，一副难过伤心的模样。可不是嘛，母亲打量着她，甚至怀疑她曾经哭过鼻子来着。

“你怎么啦，亲爱的童话？”女王问女儿，“你这次旅行回来一直垂头丧气，愁眉不展，难道不肯告诉妈妈，你到底发生了什么事吗？”

“唉，好妈妈，”童话回答，“要是我知道我的苦闷也是你的苦闷，我肯定不会沉默这么久的。”

“只管讲吧，我的女儿，”美丽的女王请求道，“苦闷像块石头，它只能压垮单独的个人，只要两个人在一起，就可以轻轻松松搬走它呐。”

“既然你要我讲，”童话回答，“那就听好了，你知道，我多么乐意与人类打交道，多么喜欢与那位最年长者一起坐在他的茅屋前，在干完活儿以后和他闲聊上一时半会儿。想当初，我一出现，

^① 年鉴原文为 Almanach，16 世纪之前纯粹是一种历书。其后渐渐增加了插图和一些短小的消遣性文学作品，例如格言、童话、笑话什么的，在德国民间广为流传。

他们总是高高兴兴地立刻握着我的手表示欢迎。我继续往前走，他们仍旧面带微笑，心满意足地目送着我。可是最近以来，再也没有这样的事啦！”

“可怜的童话！”女王说，同时抚摸着女儿被眼泪弄湿了的脸蛋儿，“所有这些，可别都只是你无中生有的想像吧？”

“相信我，我的感觉完全正确，”童话回答，“他们确实不再喜欢我啦。不管去到哪儿，人家都待我以冷眼。我在哪儿都不再受欢迎。就连那些我一直十分钟爱的孩子们也嘲笑我，对我不理不睬，变得老成又世故。”

女王手撑着额头，默默地陷入了沉思。

“究竟怎么回事呀，世人竟完全变了样？”女王问女儿。

“幻想女王啊，听我说，人类给自己派了一些聪明的边境卫士，任何从你的国度去的使者都遭到他们严格的审查和监视。只要有谁不合他们的心意，他们立刻大喊大叫，要么揍死他，要么对他大肆诽谤，使得对他们言听计从的人类压根儿不再爱我们，对我们不再有丝毫的信任。唉，我的那些兄长梦才叫幸运哪！他们轻松愉快地在地球上蹦来跳去，根本不理睬聪明的卫士，而是只管去拜访沉睡中的人们，给人们编织和描绘出种种赏心悦目的景象！”

“你的兄长是些轻浮的家伙，”女王说，“你，我的宝贝，没有理由羡慕他们。那些边境上的卫士嘛我很了解，人类让他们守在那儿也并非没有道理，因为不时地有些浪荡子跑去冒充我的使臣，实际上呢和我们根本没有什么关系。”

“可人类为什么要把气出在我——你的亲生女儿身上呢！”童话哭道，“唉，你要知道他们是怎样对待我的就好啦。他们骂我是个老处女，还威胁说，下次根本不再放我进门。”

“怎么，不再放我的女儿进门？”女王吼道，愤怒烧红了她的脸颊，“不过我已清楚是怎么回事啦，那个假惺惺的刁婆子诽谤了咱们！”

“时髦吗？不可能！”童话嚷嚷道，“她平常可总是那么友好啊。”

“哦，咱了解她，这个虚伪婆娘，”女王回答，“不过你得努力排

除她的干扰,我的女儿,一个想做善事的人不可以松懈。”

“唉,妈妈!要是人家完全拒绝我,或者诽谤我,弄得谁都不愿正眼瞧我一眼,或者鄙视我,把我独自一人冷在一旁呢?”

“要是成年人受了时髦的蛊惑鄙视你,你就去找那些小孩子们,真的,他们是我的心肝宝贝儿,我经常派你的兄长梦送去我那些最美丽的图画。是的,我还多次亲自飞到他们身边,逗他们欢笑,亲吻他们,和他们一块儿玩儿最有趣的游戏。他们也很了解我,虽说并不知道我叫什么名字。我经常发现,他们夜里总爱仰望着我在天空中的星星微笑。早上呢,当我那些亮晶晶的羊羔从空中飘过,他们便高兴得拍起手来。即使他们长大些了,他们仍旧爱我,随后我便帮助可爱的小姑娘们编织五彩的花环。还有那些野男孩子,我也要坐在高高的崖头上,让他们看见从远方云雾缭绕的蓝色群山中如何高耸起巍峨的城堡、闪亮的宫殿,看见红色的晚霞变成一队队勇敢的骑士,一行行令人赞叹的朝圣者。”

“哦,可爱的孩子们!”童话激动得直嚷嚷,“是的是的!我乐意再去他们那儿试试看。”

“这就对啦,好女儿,”女王说,“去他们那儿吧。不过我要给你穿戴打扮一下,以便讨得孩子们的欢心,使大人也不排斥你。瞧,我就给你穿上这件年鉴的外衣。”

“年鉴的外衣,妈妈?唉!我可不好意思这副打扮去丢人现眼。”

女王发出信号,使女们应声送来一套精致的年鉴盛装,不只色彩缤纷灿烂,而且绣着许多漂亮的人和动物图案。

使女们替美丽的童话姑娘梳了一条长长的辫子,系好穿在她脚上的金鞋,最后再给她披上外套。

谦逊腼腆的童话姑娘连头都不敢抬,她母亲却满意地打量着她,把她搂到了怀里。

“去吧,”女王对小姑娘讲,“我时刻为你祝福。万一人家再鄙视你,奚落你,你就回到我这儿来,也许啊,只有那些更忠于自然的未来的人类,才会重新对你敞开他们的心扉。”

幻想女王如是说。童话呢,便再次降临尘世。她心怦怦跳着,走向那班聪明的卫士驻守的城市。她低垂着脑袋,裹紧身上

的漂亮外衣，脚步哆哆嗦嗦地向城门靠近。

“站住！”一个低沉粗鲁的嗓门儿喝道，“卫士们快出来！那边又来了个新年鉴！”

童话听得浑身颤抖，一大群阴沉着脸的男人冲向她，手里握着尖尖的鹅毛笔，伸到童话的面前指指点点。从人群里走过来一个人，用粗大的手抓住她的下巴。

“你给我抬起头来吧，年鉴先生，”他喝道，“让咱们瞅瞅你的眼睛，看有没有啥不对劲儿的地方。”

童话红着脸仰起小脑袋，睁大黑溜溜的眼睛。

“童话！”卫士们吼起来，一个个纵声大笑，“原来是你！咱们还当来了神仙呢！你怎么会这身打扮？”

“是妈妈给我穿的。”童话姑娘回答。

“原来这样？她想让你从我们眼皮底下混过去吗？没门儿！走，乖乖儿给我滚开！”男人们七嘴八舌吼起来，同时举起尖利的鹅毛笔。

“可我只是想去孩子们那儿，”童话恳求，“这你们总该允许了吧。”

“咱们国内像你似的流浪汉已经够多啦！”一个卫士吼道，“他们灌输给咱们孩子的净是些蠢话。”

“让咱们瞧瞧，她这次又知道些什么？”另一个卫士说。

“是啊，”卫士们一起嚷嚷，“快讲讲你知道什么，快快，咱们可没有许多时间来陪你玩儿！”

童话于是抬起胳膊，用食指在空中画了许多形象。卫士们随即看见面前飘过无数形象：由骏马组成的一个个商队，骑手们穿着鲜艳的服装，沙漠中帐篷连片；波涛汹涌的大海，鸥鸟与帆船齐飞；静悄悄的森林；人头攒动的广场和街市；浴血的战斗，和平宁静的游牧部落；等等，都以生动的形象和斑驳的场景，从众人眼前飘过。

童话姑娘忙不迭地向卫士们展示着一切，没有发现他们已一个接一个地睡着了。正当她准备画出新的形象，向她走来一个和蔼可亲的男人，抓住了她的手。

“瞧，可爱的童话，”他指着酣睡的卫士，说，“对于这帮家伙，

你五彩缤纷的形象毫无意义。快溜进城门去吧,他们做梦也想不到你已经在他们国内。你可以平平安安赶自己的路,任何人也不会察觉。我要带你去我的孩子们那儿。到了我家里,我会给你一个安静、舒适的角落,你可以在那儿居住和无忧无虑地生活。将来我的儿女们要是学习成绩好,我就允许他们跟小伙伴一起上你住处来,听你讲故事,你愿意这样吗?”

“哦,我太乐意跟着您去您的孩子们那儿啦!太乐意为您效劳,时不时地让孩子们开开心啦!”

好心的中年人冲她亲切地点点头,帮助她从酣睡的卫士们的腿上爬了过去。随后,童话面带微笑,环顾四周,一溜烟儿跑进城门去了。